

**Curriculum dell'attività scientifica e didattica  
di Juana Ferrer Plaza**

**Informazioni personali**

Nome: Juana FERRER PLAZA

Luogo e data di nascita: Madrid, 3 Luglio 1965

Cittadinanza: Spagnola

**ISTRUZIONE**

- Laurea in Lingua e Letteratura spagnole presso l'UNED, conseguito il 21/12/2021, con un punteggio finale di 7,7/10 (crediti 240);
- Diploma per l'insegnamento dell'italiano *Ditals I livello* rilasciato dall'Università per Stranieri di Siena, conseguito l' 8/7/2014, con un punteggio finale di 68/100;
- Diploma di lingua italiana livello C2 riconosciuto dal Ministero degli Affari Esteri, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", conseguito nel Novembre 2004;
- "Certificado de Aptitud" in lingua italiana, rilasciato dalla "Escuela Oficial de Idiomas" di Madrid, conseguito nel Settembre 1990;
- Esame di accesso - Selectividad- "Universidad Autónoma de Madrid" nel Settembre del 1983;
- C.O.U. (corso preuniversitario) presso il Liceo Statale "I.N.B. Barrio del Pilar" di Madrid, nel periodo Settembre 1982/Giugno 1983;
- Título de Bachiller B.U.P. (diploma di maturità), conseguito presso il Liceo Statale " I.N.B. Barrio del Pilar " di Madrid nel Giugno 1982.

**CORSI DI FORMAZIONE, CERTIFICAZIONI DI DIDATTICA E AGGIORNAMENTO**

- Curso de actualización de examinadores DELE: C1 y C2 versión 2020, organizzato dall'Istituto Cervantes di Palermo, il 28.01.2024, 10 ore.
- I Congresso Internazionale "Ricerche intorno alla fraseologia e paremiologia" presso l'Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria. 20 Ore (13/15 luglio 2023)

- Corso de actualización de examinadores DELE A1 y DELE A2 versión 2020, organizzato dall'Instituto Cervantes di Palermo, il 15.12.2019, 6 ore.
- Corso de capacitación de examinadores DELE C2, organizzato dall'Instituto Cervantes di Palermo presso l'Università degli Studi di Messina, il 20.10.2011, 8 ore.
- Corso de capacitación de examinadores DELE C1, organizzato dall'Instituto Cervantes -Palermo- presso l'Università degli Studi di Catania il 16/04/10.
- Corso de capacitación de examinadores DELE A2, organizzato dall'Instituto Cervantes -Palermo- presso l'Università degli Studi di Catania il 16/04/10.
- Corso de capacitación de examinadores DELE A1, organizado dall'Instituto Cervantes -Palermo- presso l'Università degli Studi di Messina il 12/10/09. 7 ore.
- Corso di formazione per docenti L2 tenutosi a Reggio Calabria presso la Scuola Media Statale "D. Vitrioli", della durata complessiva di ore 40, nel periodo maggio/settembre 2001.
- Corso di aggiornamento per insegnanti di lingua spagnola sulle tecniche di redazione, patrocinato dalla "Consejería de Educación de la Embajada de España en Roma", tenutosi a Reggio Calabria dal 22 al 26 aprile 1996, della durata complessiva di ore 24.
- Corso di formazione docenti di lingua italiana come seconda lingua, presso l'Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria, con borsa di studio per il periodo Settembre 1989/Giugno 1990 e con un punteggio finale di 335/400;

### **ATTIVITÀ DIDATTICA -Insegnamento della lingua spagnola**

- Docente a contratto (integrativo) di Lingua Spagnola III per il Corso di Laurea in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica presso il Dipartimento di CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE dell'Università degli Studi di Messina, per l'anno accademico 2023/2024. (100 ore)
- Docente a contratto (integrativo) di Lingüística Española y Traducción Literaria per il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne: Letterature e Traduzione presso il Dipartimento di CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE, per l'anno accademico 2023/2024. (100 ore)

- Docente a contratto (sostitutivo) di Lingua Spagnola III per il Corso di Laurea in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica presso il Dipartimento di CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE, per l'anno accademico 2023/2024. (54 ore)
- Docente a contratto (sostitutivo) di Lingua Spagnola Interpretazione di Trattativa per il Corso di Laurea in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica presso il Dipartimento di CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE, per l'anno accademico 2023/2024. (36 ore)
- Docente a contratto (integrativo) di Lingua Spagnola III per il Corso di Laurea in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica presso il Dipartimento di CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE dell'Università degli Studi di Messina, per l'anno accademico 2022/2023. (100 ore)
- Docente a contratto (integrativo) di Lingüística Española y Traducción Literaria per il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne: Letterature e Traduzione presso il Dipartimento di CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE, per l'anno accademico 2022/2023. (100 ore)
- Docente a contratto (sostitutivo) di Lingua Spagnola III per il Corso di Laurea in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica presso il Dipartimento di CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE, per l'anno accademico 2022/2023. (54 ore)
- Docente a contratto (integrativo) di Lingua Spagnola III per il Corso di Laurea in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica presso il Dipartimento di CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE dell'Università degli Studi di Messina, per l'anno accademico 2021/2022. (50 ore)
- Docente a contratto (integrativo) di Lingüística Española y Traducción Literaria per il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne: Letterature e Traduzione presso il Dipartimento di CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE, per l'anno accademico 2021/2022. (50 ore)
- Docente a contratto (sostitutivo) di Lingua Spagnola III per il Corso di Laurea in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica presso il Dipartimento di CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE, per l'anno accademico 2021/2022. (54 ore)
- Docente a contratto (sostitutivo) di "LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA" I e II, per il Corso di Studi in RELAZIONI INTERNAZIONALI, presso il Dip. di Scienze politiche e giuridiche dell'Università degli Studi di Messina, per l'anno accademico 2021/2022. (96 ore)
- Docente a contratto (integrativo) di Lingua Spagnola I per il Corso di Laurea Interclasse in Lingue presso l'Università degli Studi di Messina per l'anno accademico 2015/2016. (50 ore)
- Docente a contratto (integrativo) di Lingua Spagnola II per il Corso di Laurea Interclasse in Lingue presso l'Università degli Studi di Messina per l'anno accademico 2015/2016. (50 ore)

- Docente a contratto (integrativo) di Lingua Spagnola I per il Corso di Laurea Interclasse in Lingue presso l'Università degli Studi di Messina, per l'anno accademico 2014/2015. (100 ore)
- Docente a contratto (integrativo) di Lingua Spagnola II per il Corso di Laurea Interclasse in Lingue presso l'Università degli Studi di Messina, per l'anno accademico 2013/2014. (100 ore)
- Docente di Lingua Spagnola II (lettorato) per il Corso di Laurea Interclasse in Lingue presso l'Università degli Studi di Messina, per l'anno accademico 2012/2013. (100 ore)
- Docente di Lingua Spagnola II (lettorato) per il Corso di Laurea Interclasse in Lingue, letterature straniere e tecniche della mediazione linguistica presso l'Università degli Studi di Messina, per l'anno accademico 2011/2012 (70 ore)
- Docente di Lingua Spagnola II (lettorato) per il Corso di Laurea Interclasse in Lingue presso l'Università degli Studi di Messina per l'anno accademico 2010/2011 (100 ore)
- Docente di lingua spagnola (lettorato) per il Corso di Laurea in Lingue per l'anno accademico 2009/2010 presso l'Università degli Studi di Messina (60 ore)
- Interprete della squadra nazionale cubana femminile di pallavolo, in occasione della gara internazionale di "World Grand Prix 2006", svoltasi a Reggio Calabria dal 6 al 10 settembre 2006;
- Docente a contratto (integrativo) di lingua spagnola per il Corso di Laurea in Scienze e Tecniche dell'Interculturalità Mediterranea nel corso degli anni accademici 2000/2001 (30 ore); 2001/2002 (52 ore); 2002/2003 (52 ore); 2003/2004 (30 ore); 2004/2005 (30 ore) e 2005/2006 (60 ore) presso l'Università degli Studi di Messina;
- Docente a contratto (integrativo) di lingua spagnola per il Corso di Laurea in Traduttori ed Interpreti nel corso dell'anno accademico 2002/2003 (70 ore); 2003/2004 (70 ore + 20 ore di laboratorio); 2004/2005 (120 ore + 40 ore di laboratorio) e 2005/2006 (80 ore) presso l'Università degli Studi di Messina;
- Docente di lingua spagnola per il Corso di post laurea in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche dei paesi dell'Europa mediterranea" presso l'Università degli Studi di Messina, nel febbraio/marzo 2002 (50 ore); febbraio/marzo 2003 (50 ore); febbraio/marzo 2004 (50 ore); febbraio/marzo 2006 (36 ore); febbraio/marzo 2007 (36 ore); febbraio/marzo 2008 (38 ore); febbraio/marzo 2009 (36 ore) e febbraio/marzo 2010 (62 ore)
- Docente di lingua spagnola al "Master in Analisi e Gestione di Progetti di Sviluppo", coordinato dal C.R.I.C di Reggio Calabria, nel giugno/luglio 2001 (40 ore)
- Docente di lingua spagnola nel corso per interpreti e traduttori presso l'ente "C.I.O.F.S." di Reggio Calabria dal 13 Marzo 1991 al 29 Febbraio 1992, per un totale di ore 100;

Per la materia indicata la sottoscritta ha svolto, inoltre, il ruolo di commissario d'esami.

È stata commissario agli esami DELE dell'Instituto Cervantes, nella sede di Messina (Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne) nelle sessioni di maggio e novembre dal 2006 al 2019; novembre 2023 e maggio 2024.

#### **Ha realizzato anche numerose traduzioni consecutive e simultanee per diversi enti:**

- Interprete simultanea di lingua spagnola in occasione della conferenza internazionale “Vogliamo che il Mediterraneo sia...” nell'ambito del progetto “Jasmin”, di titolarità del C.R.I.C. (Centro Regionale di Intervento per la Cooperazione), nel periodo 4-7 maggio 1998;
- Interprete, per conto dell'Agenzia “Titan” di Reggio Calabria, in occasione della visita in Calabria del vicepresidente dell'Uruguay dell'ottobre 1997;
- Interprete della squadra nazionale spagnola di pallavolo, in occasione della gara internazionale di “World League '97” Italia / Spagna, svoltasi a Reggio Calabria il 24 maggio 1997;
- Interprete in Spagna, per conto dell'ENAIIP Calabria, per lo stage formativo degli allievi dal 10 al 17 dicembre 1995;
- Interprete simultanea di lingua spagnola per conto dell'ente “ENFAP” di Reggio Calabria nel Settembre del 1990;
- Interprete in Spagna, per conto dell'ENAIIP Calabria, in occasione di uno stage formativo degli allievi nel Dicembre del 1989.

#### **CORSI DI LINGUA**

- Corsi di lingua italiana, presso l'Università per Stranieri “Dante Alighieri” di Reggio Calabria, con borsa di studio, nel settembre 1987, nel trimestre febbraio/aprile 1988 e nel semestre ottobre 1988/marzo 1989;
- Corsi di lingua italiana, inglese, francese e portoghese presso la “Escuela Oficial de Idiomas” di Madrid nel periodo 1982/1988.

#### **LINGUE**

- **Spagnolo: madrelingua;**
- Italiano: eccellente;
- Inglese: buono;
- Portoghese: scolastico.

**DATI DI INTERESSE- Traduzione**

- Consulente tecnico di lingua spagnola presso la Procura della Repubblica dal 22 luglio 2002

*Data: 24/09/2024*

*FIRMA*

*Juan José Plaza*